

Как пишет в своей работе Курицина Г. В., «ключевым словом дистанционного обучения является интерактивность – постоянное систематическое взаимодействие преподавателя и обучающихся, а также обучающихся между собой в учебном процессе. Интерактивность в дистанционной форме реализуется на двух уровнях: на уровне взаимодействия преподавателя и обучающихся между собой и на уровне взаимодействия обучающихся с используемыми ими средствами обучения, в основном сетевыми средствами обучения» [3, с. 43–44]. Именно наличие постоянной обратной связи между преподавателем и студентом, по нашему опыту, содействует адаптации студентов к новым условиям получения знаний и является залогом успешного усвоения учебного материала.

Таким образом, использование дистанционных технологий в системе образования позволяет выделить ряд положительных моментов, обеспечивающих эффективность дистанционного обучения как формы самостоятельной работы студентов. В связи с этим огромную роль играет организационно-методическая деятельность преподавателя по управлению учебным процессом с использованием информационных и коммуникационных технологий и деятельность по обеспечению процесса обучения учебно-методическими материалами, обеспечивающими самостоятельную учебную деятельность студентов.

#### **Литература:**

1. Волженина, Н. В. Организация самостоятельной работы студентов в процессе дистанционного обучения : учебное пособие / Н. В. Волженина. – Барнаул : Изд-во Алт. ун-та, 2018. – 59 с.
2. Куликова, Е. В. Дистанционное обучение как технологическое решение электронно-образовательной среды вуза / Е. В. Куликова, Е. Г. Сорока // Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий. – 2017. – №1 (21). – С. 143–150.
3. Курицина, Г. В. Сущностно-содержательные характеристики дистанционного обучения в вузе / Г. В. Курицина // Вестник Бурятского государственного университета. Образование. Личность. Общество. – 2019. – Вып. 2. – С. 26–39.

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ИСТОЧНИК СИНОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Василевич М.Н.**

УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра иностранных языков

Своеобразие синонимических отношений в медицинской терминологии, наряду с отражением языковыми единицами специальных знаний в области медицины, составляет также специфика их формальной стороны. Она заключается в том, что именно в области терминологии в синонимические отношения, наряду с простыми и сложными по структуре терминами и терминологическими

словосочетаниями, вступают аббревиатуры, сокращения, сочетания слов и буквенных символов, а наряду с исконно немецкими терминами – заимствования из других языков. Сравните: простой термин – простой термин (der Haufen – die Platte); сложный термин – сложный термин (die Erregbarkeit – die Reizbarkeit); простой термин – сложный термин (die Ageusie – der Geschmacksverlust); терминосочетание – сложный термин (Brechdurchfall der Säuglinge – der Säuglingscholera); сложный термин – аббревиатура (Krankenhausgesetz – KHG); терминосочетание – аббревиатура (Hepatitis A Virus – HAV). При этом синонимический ряд может быть продолжен эпонимным термином, заимствованным из другого языка: Hepatitis A Virus – HAV – Botkinkrankheit. Установлено, что между двумя языковыми выражениями, на первый взгляд кажущимися равнозначными, всегда можно установить некоторые различия либо в оттенках их значений, либо в сфере употребления. Противоречивая природа самой синонимии отражается в часто исключаящих друг друга мнениях о функциях синонимов и их значениях, наиболее отчетливо представленных в синонимических рядах. Следует отметить, что синонимический ряд в медицинской терминологии представляет собой непростое повторение одного и того же.

Медицинская терминология характеризуется синонимами не потому, что врачи и представители других профессий, сопряженных с медициной, стремятся избегать повторов в речи, а потому, что за каждым термином, простым или сложным, стоит определенное знание, определенная информация, которая не сможет быть достоверно передана другим сходным по смыслу языковым средством. Медицина не терпит приблизительности и неточности, поскольку за любой медицинской информацией стоят жизнь и здоровье человека. Многочисленные синонимические ряды, характеризующие одну из основных черт немецкой медицинской терминологии, представлены терминами, разнообразными по форме и по содержанию. Заимствование представляет собой универсальное лингвистическое явление, заключающееся в акцепции лингвистического материала одним языком из другого вследствие экстралингвистических контактов между ними [3]. Это представляет собой наиболее частый тип синонимических отношений в медицинской терминологии, например: infectio – Infektion – Ansteking; lateralis – lateral – seitlich; mycosis – Mykose – Pilzkrankheit; rectum – Rektum – Mastdarm; sepsis – Septikämie – Blutvergiftung; Mumps – Parotitis; Durchfall – Diarrhoe; Verdauung – Digestion; Angina pectoris – Stenokardie [2].

Синонимические ряды не всегда формировались на основе либо латинского, либо греческого заимствования в сочетании с немецким термином. Доказательством этому является параллельное функционирование в современной немецкой медицинской терминологии некоторых терминов латинского и греческого происхождения. При этом одно и то же понятие может обозначаться двояко не только по своему языковому происхождению, но и грамматически. Так, при сравнении анатомических обозначений в нормальной анатомии, с одной стороны, с аналогичными обозначениями в патологической анатомии и в комплексе клинических дисциплин, с другой, выясняется следующая законо-

мерность: один и тот же орган может обозначаться по-разному [1]. В номенклатуре нормальной анатомии – это самостоятельное слово латинского происхождения (*vertebra* – позвонок), а в патологической анатомии – это терминологический элемент уже греческого происхождения (*spondyl* – относящийся к позвонку). Латинские и греческие обозначения анатомических образований, имеющие абсолютно одинаковое значение, называются греко-латинскими дублетными обозначениями, или дублетами. Несмотря на то что их количество в современном языке медицины невелико, они представляют собой устойчивые синонимичные пары, например: *kephalo-* (гр), *caput* (лат) – голова; *somato-*(гр), *corpus* (лат) – тело; *osteo-* (гр), *ossis* (лат) – кость; *acro-*(гр), *membrum* (лат) – конечность; *stetho-*(гр), *pectus* (лат) – грудь; *cardio-*(гр), *cordis* (лат) – сердце; *stomato-* (гр), *oris* (лат) – рот; *glosso-* (гр), *lingua* (лат) – язык; *odonto-* (гр), *dentis* (лат) – зуб. В немецком языке значительное пополнение терминологического потенциала в области медицины осуществлялось не только с помощью самих лексических единиц греко-латинского происхождения, но и их элементов (префиксов и суффиксов). Элементы греко-латинских заимствований являются благодаря легкому процессу их соединения с лексемами немецкого языка удобным и распространенным средством при образовании новых терминов. Так, например, при помощи греческого терминологического элемента *haemo-*, *haemato-* (кровь) образованы такие термины немецкого происхождения, как *die Haematometra* (скопление крови) и *der Haematomphalus* (гематома, кровяная опухоль). При помощи латинского терминологического элемента *lympha* (лимфа) образованы немецкие медицинские термины: *das Lymphoepitheliom* (лимфоэпителиома), *die Lymphadruse* (лимфатический узел), *das Lymphangiom* (лимфангиома), *die Lymphangitis* (лимфангит). Став неотъемлемой частью немецкой медицинской терминологии, некоторые суффиксальные и префиксальные элементы греко-латинского происхождения способствовали как значительному увеличению её терминологического потенциала, так и процессам интернационализации медицинской терминологии. Процесс словообразования сопровождается формированием синонимических отношений между гречизмами и латинизмами, что позволяет выделить наряду с лексической синонимией в медицинской терминологии синонимию на морфологическом уровне. Так, в отношении синонимии включаются префиксы латинского и греческого происхождения. К таким синонимам в немецкой медицинской терминологии относятся латинский префикс *con-* и его греческий эквивалент *syn-*, например, *Concretio* (сращение) – *Synthesie* (соединение). Другую синонимическую группу образуют греко-латинские префиксы *endo-* и *intra-*, служащие для выражения отношения «внутри»: *endonasal* (внутриносовой, эндоназальный), *endothelaukleidet* (выстланный эндотелием), *Endometrioseknoten* (узел эндометриоза) – *intrapulminal* (внутрилегочный), *intratracheal* (эндотрахеальный), *Intraokulardruck* (внутриглазное давление). В отношении синонимии включаются также префиксы *epi-* и *hyper-* со значениями «выше нормы», «усиление»: *Epithelquellung* (набухание эпителия), *Epinenephritis* (воспаление надпочечника), *Epinephron* (надпочечник) – *Hypertrophie* (гипертрофия), *Hypertonie* (повышен-

ное давление). Обладая одним и тем же значением, указанные приставки имеют, тем не менее, определенные различия, связанные со сферой их употребления. Так, если приставка hyper- употребительна преимущественно в клинической терминологии, то с помощью приставки epi- образованы новые языковые единицы и в клинической, и в анатомической терминологии. Латинский префикс extra- и его греческий эквивалент eхо- в значении «снаружи, вне, извне» группируются в синонимическую пару, так, например: 1) Extrauterin-schwangerschaft (внематочная беременность) и extraperitoneal (внебрюшинный); 2) Exosmose (выхождение веществ через полупроницаемую мембрану из ограниченного ею пространства), exokrin (внешнесекреторный). В терминологии фармакологии употребительны префиксы anti- и contra- со значением «противо-», однако, contra- употребляется реже, чем anti-: Antihormone (антигормоны) – contralateralis (противолежащий). Поскольку наше знание о всяком предмете меняется с развитием науки, то происходит изменение информации, содержащейся в научном понятии, то есть в семантическом объеме термина. Это также приводит к полисемии и синонимии, которые, являясь двумя сторонами онтологического свойства языка, отмечаются в терминологии медицины. Из приведенных примеров очевидно, что одна и та же информация может быть выражена различными терминами, относящимися к разным языкам. Большое количество синонимических рядов в современной немецкой медицинской терминологии обусловлено историческим развитием языка. Многовековой опыт заимствования терминов и терминологических элементов из классических языков, греческого и латинского, находит отражение в терминосистемах всех отраслей и направлений современной медицины.

#### **Литература:**

1. Арнаудов, Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках (Latinum-русский-english-Francais-deutsch) / Г. Д. Арнаудов. – София : Медицина и физкультура, 1979. – 943 с.
2. Володарская, Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление / Э. Ф. Володарская // Вопросы филологии. – 2001. – №1.
3. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 327 с.

## **ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Василевич М.Н.**

УО «Гродненский государственный медицинский университет»  
Кафедра иностранных языков

С развитием научно-технического прогресса современная наука в целом, а также конкретные ее области нуждаются в постоянном расширении и обогащении терминологического аппарата, необходимого для обозначения вновь